



O sapakemel a sowal toya cudad “Pihtatanaman to cudad no 'Amis : kalikin”

評 阿美語文速成讀本：Kalikin

Kolas-Foting 花蓮縣化仁國中 教師

O sapakemel a sowal toya cudad "Pihtatanaman to cudad no 'Amis : kalikin". Onini a cudad "Pihtatanaman to cudad no 'Amis" haw i, o fa^lohay a misoritan ni Sing 'Olam foksi i 2005 a mihcaan. Pakayniay i cudad no 'Amis haw i, adihay ko misoritan no nimanima to sapasifana' to mihtatanamay, nikawrira awaay ko matatodongay to sakino'alomanay, toroma tadatalolong, caykasaan i, tadapangta. O pihtatanaman to saka narikay a mafana' to sowal no 'Amis hananay a cudad i, awa:ay a makilim i picakayan to cudad. Namatira, o faloco' no misoritay haw i, samaanen ta mapa'orip ko serangawan ato sowal no mita o 'Amis saan. So'linay, malaheci ningra a masorit koya cudad, matatodongay a nanamen no mihtatanamay to sowal no 'Amis a wawa, o mato'asay, o payrang, ato cifaloco'ay a minanam a amohowan a tamdaw. I laloma noya cudad haw i, ira ko kacalowayan a minanam to lomazi, ato kananaman a sowal, ato kaolahan a mitengil a kongko, ato nanitiniay i Fangcalay cudad a 'olic, tolo no Tapang ato Paso'lin no Tarokos. Oromasato, i rarikor noya cudad i, ira ko pitiri'an to ngangan no niyaro' ita o 'Amis, o kananaman a ngangan no fana'inay ato fayfahi, ato ira ko pasasorini' to caayay ka lecad a sowal no i 'Amisay, i Fata'anay, i Pasawaliay, ato Naitimolay.



《阿美語文速成讀本》是Sing 'Olam 牧師去年2005年所撰寫的新書。有關阿美語的課本教材，坊間有不少版本，對一般讀者而言，不是太過艱澀，就是太過簡單，一本能在短短的二、三週就能迅速掌握阿美語全貌的教材則相當闕如；Sing 'Olam 牧師以搶救、保存與發展阿美語為動機，輕鬆易學為原則，以適合初學者、成人、或有意學習阿美語的國內外學人為編輯對象。其內容包括：語音介紹、拼音練習、常用語彙、趣味阿美語故事及來自聖經的詩篇、主禱文和使徒信經等。書的末頁提供阿美族原鄉部落的名稱、常用人名、動植物名稱、及北中南方言語辭對照表。



I tini i Taywan a finacadan, adihay ko kasasiromaroma no sowal ato serangawan. Macangal kita o masaPangcahay to *fafingkiwen* a cudad, saka mahemek kita to pisorit ni Sing 'Olam foksi to nini a cudad. Nikawrira, pakayni i *pikiw^iko* haw i, o sapakemel a sowal kono mako to sakatongal a masongila' no nini a cudad.

Sa'ayaway, o sorit no holam i, caay pakaala to so'linay a ngarngar no mita o Pangcah, ano pasasirini'en ko sorit no Pangcah to sorit no holam i, malaosakakasifod no harateng no minanamay a wawa to so'linay a sowal no 'Amis. Oromasato, ira ko sasognila'enho a sorit, ira ko malawaay, ira ko moraraway. Matiyaay itini i saka sepat a felih [O sapisa'os] saan to [O sapisa'osi]; itini i saka falo a felih ['aliyos] saan to ['aciyos]; itini i safaw tolo a felih [ngota] saan to [ngata]; itini i saka 31 a felih [O maan ki sakalahok ita?] somaden to [ko] ko [ki] ta matama.

台灣是多元族群多元文化的社會，站在文化教育的立場，族語教材的研發是台灣原住民社會最弱的一環，本書雖然尚有一些小小瑕疵，但其能出版問世屬難能可貴。站在教育的立場，為求本書能盡善盡美，提供個人看法共勉之。

首先，語音符號方面，國語的注音符號是無法正確地表現阿美語的語音，初學者必須有老師指導發音，不宜用似是而非的符號做為對照，如[r]、[m]、[y]無法正確用中文發音[ㄖ]、[ㄇ/馬]、[ㄩ/呀]表現出來，尤其邊音「d」、塞音「^」及會厭軟骨塞音「'」，容易引起誤會，也會帶給孩童不必要的困擾。第二單元的認識字母部份，在所提供的語辭中宜增加中譯部份，方便對照和理解。其次，本書仍有一些校對上的錯誤，如：第4頁的[數字 O sapisa'os]應寫成[O sapisa'osi]；第8頁['aliyos 渦]應寫成['aciyos]；[fau 蟲子]應寫成[fawu / fawo]；第13頁[ngota 近]應寫成[ngata]；第31頁第三行[O maan ki sakalahok ita?]中的

新書評

Oromasato, pakayniay i *wenfa* haw i, itini i saka 30 a felih saka pito a tosir, yo [Hm! Masoni to ko kingking, talapicudadan to kita!] saanay a سوال i, pakakafiten koya [to] i rarikor no [Masoni] ato [talapicudadan], tiya o malahciay a mademak a pinangan konini---[Hm! Masonito ko kingking, talapicudadanto kita!]. Oromasato, kao [Times New Roman] ato [Arial] a sorit ko sapisorit to cudad no 'Amis, ano roma a sorit ko sapisorit i, mararaay a malaliyas ko sorit a pakedecen i terong, hami [kaloma'oripay] saan to [kaloma'oripay] moraraw ko piasip.

Sarikoray a سوال, ano patongalen to [Glossary] ato [Index] irarikor i, matongal a masongla' ko nikafangcal no nini a cudad.

[ki]應改成[ko]。另外，在文法方面，如第30頁第七行[Hm! Masoni to ko kingking, talapicudadan to kita!]，這句中的[to]是屬屈折後綴，應接在動詞之後表示「過去」、或「完成」的意涵，故本句宜改為[Hm! Masonito ko kingking, talapicudadanto kita!]。再者，印刷字體方面，個人建議阿美語部份宜使用Times New Roman或Arial字形，因為有些字型處理符號「'」時，間距太大而容易引起錯會，如第四頁因使用標楷體字型就出現[kaloma'oripay]的現象，誤以為是兩個字，故使用[kaloma'oripay]或[kaloma'oripay]字體為宜。

最後，在書末如能增加註解(Glossary)或索引(Index)，其實用價值將更高。